

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ
РЕФЕРИРОВАНИЕ

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б4.Ч.04
Трудоемкость в зачетных единицах:	7 семестр - 2; 8 семестр - 2; всего - 4
Часов (всего) по учебному плану:	144 часа
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	7 семестр - 32 часа; 8 семестр - 28 часа; всего - 60 часов
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	проводится в рамках часов аудиторных занятий
Самостоятельная работа	7 семестр - 39,7 часа; 8 семестр - 43,7 часа; всего - 83,4 часа
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Зачет с оценкой	7 семестр - 0,3 часа;
Зачет с оценкой	8 семестр - 0,3 часа;
	всего - 0,6 часа

Москва 2023

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В. Гаврилова

(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: ознакомление студентов с основными принципами литературного редактирования текста, формирование базовых навыков редакторской работы с текстом, ознакомление студентов с общими правилами компрессии (сжатия) текстов и с особенностями деятельности профессиональных переводчиков-референтов

Задачи дисциплины

- получить представление о задачах редакторской деятельности;
- познакомиться с принципами и приемами редакторского анализа текста в различных аспектах, а также правилами и приемами правки текста;
- получить опыт редакторского анализа и правки текстов различной направленности;
- ознакомить студентов с особенностями составления реферата на иностранном языке;
- ознакомить студентов с основными теоретическими положениями, необходимыми для осуществления компрессии текста, с классификацией и спецификой ее основных видов;
- изучить компоненты структуры реферата; основные методы и приемы составления рефератов, реферативного перевода, редактирования текстов различного типа;
- выработать навыки перевода различных типов рефератов с английского языка на русский и с русского на английский с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами;
- изучить компоненты структуры реферата; основные методы и приемы составления рефератов, реферативного перевода, редактирования текстов различного типа.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	знать: - приемы редакторского анализа и оценки текста, виды правки, разновидности текстовых нарушений и дефектов; - логику изложения различных видов текстов, их структуру и стиль. уметь: - применять основные приемы редакторского анализа для выявления смысловых, логических, композиционных недостатков текста, фактических неточностей, случаев отступления от языковых и стилистических норм, оценивать их, определять их возможные причины и последствия; - осуществлять редакторскую правку текстов (с точки зрения логики изложения, композиции, фактического материала, языка и стиля) как целостного речевого произведения.
ПК-1 Способен осуществлять	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической	знать: - основные теоретические положения, необходимыми для осуществления

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
<p>переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода</p>	<p>эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода</p>	<p>компрессии текста, с классификацией и спецификой ее основных видов, этапы реферирования;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные лексико-грамматические обороты, клише, используемые при реферировании, особенности работы с лексикографическими источниками разного типа. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выделять основные этапы реферирования и структуру языка реферата; - правильно использовать лексико-грамматические конструкции, клише, необходимые для осуществления реферирования, применять теоретические знания по реферированию текстов, пользоваться лексикографическими источниками разного типа.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе Лингвистика (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Базируется на уровне среднего общего образования.

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей	8	7	-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе
1.1	Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей	8		-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	"Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей и подготовка к контрольной работе

													<p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], 9-120</p>
2	Психологические предпосылки редактирования	11	-	-	5	-	-	-	-	-	6	-	<p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Психологические предпосылки редактирования" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Психологические предпосылки редактирования и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Психологические предпосылки редактирования" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания</p>
2.1	Психологические предпосылки редактирования.	11	-	-	5	-	-	-	-	-	6	-	

													проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Психологические предпосылки редактирования" <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Психологические предпосылки редактирования" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], 120-126
3	Текст как объект литературного редактирования	17	-	-	7	-	-	-	-	-	10	-	<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Текст как объект литературного редактирования"
3.1	Текст как объект литературного редактирования	17	-	-	7	-	-	-	-	-	10	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Текст как объект литературного редактирования" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Текст как объект литературного редактирования и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Текст как объект литературного редактирования" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным

														<p>работам.</p> <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Текст как объект литературного редактирования"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], 120-126</p>
4	Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста	18	-	-	8	-	-	-	-	-	10	-	<p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста"</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u></p>	
4.1	Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста	18	-	-	8	-	-	-	-	-	10	-	<p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u></p>	

													Повторение материала по разделу "Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], 126-133 [4], 15-18
5	Редакторская работа с логической основой текста	17.7	-	-	8	-	-	-	-	-	9.7	-	<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Редакторская работа с логической основой текста"
5.1	Редакторская работа с логической основой текста	17.7	-	-	8	-	-	-	-	-	9.7	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Редакторская работа с логической основой текста" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Редакторская работа с логической основой текста и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Редакторская работа с логической основой текста" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Редакторская работа с логической основой текста" <u>Изучение материалов литературных источников:</u>

														[1], 133-141 [2], 31-45 [4], 50-60
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	72.0		-	-	32	-	-	-	-	0.3	39.7	-	
	Итого за семестр	72.0		-	-	32	-	-	-	-	0.3	39.7	-	
6	Редакторская работа с композицией текста	14	8	-	-	6	-	-	-	-	-	8	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Редакторская работа с композицией текста"
6.1	Редакторская работа с композицией текста	14		-	-	6	-	-	-	-	-	8	-	<u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Редакторская работа с композицией текста" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Редакторская работа с композицией текста" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Курсовая работа представлена в виде крупной задачи по учебному кейсу, охватывающей несколько расчетных вопросов и выбор варианта проектного решения. Пример задания: <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Редакторская работа с композицией текста и подготовка к контрольной работе <u>Изучение материалов литературных источников:</u>
														[1], 141-147

													[2], 21-31 [4], 50-60	
7	Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи	16	-	-	6	-	-	-	-	-	-	10	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
7.1	Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи	16	-	-	6	-	-	-	-	-	-	10	-	<u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи" <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], 151-157 [2], 45-48
8	Редакторская работа с	16	-	-	6	-	-	-	-	-	-	10	-	<u>Самостоятельное изучение</u>

														[4], 22-35,50-60
9	Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	-	<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов"
9.1	Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Понятия «реферат» и «реферирование». Типы

													рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [5], 6-8
10	Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников	15.7	-	-	6	-	-	-	-	-	9.7	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников" <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников" подготовка к выполнению заданий на
10.1	Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников	15.7	-	-	6	-	-	-	-	-	9.7	-	профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников" <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников" подготовка к выполнению заданий на

													практических занятиях <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников и подготовка к контрольной работе <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [5], 8-14
	Зачет с оценкой	0.3	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	72.0	-	-	28	-	-	-	-	0.3	43.7	-	
	Итого за семестр	72.0	-	-	28	-	-	-	-	0.3	43.7	-	
	ИТОГО	144.0	-	-	-	60	-	-	-	0.6	83.4	-	

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей

1.1. Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей

Предмет и задачи литературного редактирования. Изучение истории редактирования как школа литературного мастерства. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей (А.С. Пушкина, А.И. Герцена, Н.А. Некрасова, Н.Г. Чернышевского, М.Е. Салтыкова-Щедрина, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, В.Г. Короленко), их редакторское мастерство. Анализ редакторских замечаний и изменений, внесенных при правке в текст. Русские писатели-классики о литературной работе, о совершенствовании языка и стиля литературного произведения. Редакторская работа М. Горького, В.В. Маяковского, С.Я. Маршака, А.Т. Твардовского, К.М. Симонова и др. Современные редакторы об опыте своей работы..

2. Психологические предпосылки редактирования

2.1. Психологические предпосылки редактирования.

Роль психологии в формировании научных основ редактирования и его практических методик. Установка редактора на осознанное отношение к пониманию текста, к авторскому труду, собственным действиям. Знание общих закономерностей смыслового восприятия текста. Психологические особенности профессионального редакторского чтения. Виды редакторского чтения, его методика. Психологические предпосылки правки текста. Обоснование необходимости изменений, критическая оценка поправок, внесенных в текст, сохранение творческой манеры и стиля автора..

3. Текст как объект литературного редактирования

3.1. Текст как объект литературного редактирования

Текст литературного произведения как предмет работы редактора. Основные характеристики текста. Подход к тексту как к литературному целому — основополагающая концепция при оценке его редактором. Средства достижения связи между элементами текста..

4. Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста

4.1. Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста

Последовательность работы редактора над текстом авторского материала. Редакторский анализ как существенный этап подготовки материала к публикации, определяющий конкретные формы сотрудничества редактора с автором и методику работы редактора над текстом. Анализ общественной значимости темы, ее актуальности. Выяснение соответствия содержания произведения современному уровню знаний о предмете исследования и читательскому адресу. Анализ фактического материала, оценка его полноты и добротности. Оценка логических и жанрово-стилистических качеств текста. Выявление своеобразия авторской манеры изложения. Приемы редакторского анализа (сопоставление авторского замысла с результатами смыслового восприятия текста, сопоставление содержания и формы

различных частей произведения и т.д.). Общая схема редакторского анализа. Техника редакторской правки, ее виды. Правка-вычитка. Отличие редакторской правки-вычитки от вычитки корректорской. Методика редакторской правки-вычитки оригинального авторского текста. Вычитка при публикации документов, цитат. Выбор авторитетного оригинала, приемы вычитки. Правка-сокращение. Причины, ее вызывающие. Приемы правки-сокращения. Типичные ошибки, возникающие при сокращении текста. Правка-обработка как основной вид правки. Ее задачи и методика. Правка-переделка. Обстоятельства, обуславливающие ее применение. Задачи правки-переделки, ее методика. Работа редактора при подготовке к печати писем читателей. Литературная запись как специфический вид творческого сотрудничества редактора и автора..

5. Редакторская работа с логической основой текста

5.1. Редакторская работа с логической основой текста

Логическая культура редактора. Роль логических критериев в процессе редактирования. Приемы логического анализа текста. Методика логического свертывания частей текста. Выявление и оценка связей между его смысловыми единицами. Анализ текста на уровне логики имен и логики высказываний. Типичные ошибки, вызванные нарушением отношений сходства и различия между именами. Устранение логико-стилистических ошибок. Определенность, непротиворечивость, последовательность, обоснованность как необходимые условия точности формирования высказывания и правильности восприятия текста. Роль контекста в установлении истинности высказывания. Применение законов логики в ходе литературного редактирования текста. Требование определенности, однозначности понятий и суждений..

6. Редакторская работа с композицией текста

6.1. Редакторская работа с композицией текста

Общее понятие о композиции и структуре литературного произведения. Определение текста. Основные качества текста. Типы текстов. Оценка композиции текста с точки зрения ее соответствия теме, замыслу автора, жанру произведения. Требования к композиции: композиционная целостность текста, обоснованная последовательность его частей, их соразмерность; соответствие композиционных приемов характеру авторского материала. Работа над планом как один из этапов редактирования рукописи. Оценка плана, лежащего в основе представленного автором произведения. Разработка плана, улучшающего построение произведения. Техника составления плана. Требования к заголовку: соответствие содержанию, точность, выразительность, яркость. Стилистическое оформление заголовков. Работа над начальными фразами и концовкой произведения..

7. Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи

7.1. Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи

Понятие о виде текста как композиционно-речевой категории. Повествование как вид текста. Выбор узлов повествования, приемы передачи их временной последовательности. Темп и ритм повествования. Приемы построения повествования в зависимости от жанрово-тематических особенностей произведения. Эффект авторского присутствия. Фактическая и психологическая достоверность повествования. Особенности логической и синтаксической структуры повествовательного текста. Ошибки в повествованиях, редактирование повествовательных текстов. Описание как вид текста. Разновидности описаний. Принципы отбора и приемы расположения элементов описания. Цель информационных описаний. Их построение, отбор элементов, стилистические особенности. Цель образных (статических и

динамических) описаний. Особенности их логической и синтаксической структуры. Типичные ошибки описательных текстов. Рассуждение как вид текста. Рассуждения в различных жанрах. Логическая структура рассуждений. Композиция рассуждений, их основные части, связи логического следования. Виды рассуждений. Доказательство как один из видов рассуждений, его структура, приемы построения. Убедительность, точность формулировок, логическая строгость рассуждений. Работа редактора над образной структурой рассуждений. Стилистические особенности текстов-рассуждений. Приемы изложения, мобилизующие внимание читателя. Типичные ошибки в рассуждениях. Определение как вид текста. Значение определений в науке и публицистике. Виды определений, их состав, правила построения. Приемы введения определений в текст. Редактирование текстов, содержащих определения. Работа редактора над терминами. Композиционноречевые принципы построения целостного текста и его фрагментов, различных по способу изложения..

8. Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций

8.1. Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций

Роль факта в познании законов природы и общественной жизни. Убеждающее воздействие факта. Требования точности, достоверности, новизны, убедительности, доказательности фактов. Фактический материал в тексте, его виды и функции. Проверка фактического материала редактором, ее приемы. Требование единообразия написания имен, фамилий, дат, географических наименований, унификация терминов, единиц измерения и т.п. Основные справочные пособия, необходимые редактору (универсальные и отраслевые энциклопедии, словари, справочники). Цифры в тексте произведения. Приемы включения цифр в текст. Редакционная обработка статистического материала. Приемы его проверки (подсчет, построение системных рядов, соотнесение размерностей). Таблица как форма организации цифрового и словесного материала, ее использование в газетных и журнальных публикациях. Классификация таблиц, их логическая структура. Элементы таблицы, основные технико-орфографические правила оформления. Проверка содержания таблиц. Проверка построения таблиц. Вывод как вид табличного материала. Цитаты, их виды и назначение. Правила и приемы цитирования. Требование точности воспроизведения цитат. Правила библиографического описания. Оформление библиографической ссылки. Цитирование устных высказываний. Всестороннее владение средствами языка, знание его норм — условие успешной работы редактора над текстом произведения. Проблема речевой нормы и выбора вариантов. Оценка явлений, характерных для современного этапа развития языка (неологизмов, заимствованных слов, семантических изменений). Типичные нормативно-стилистические ошибки, приемы их анализа и устранения. Учет жанрово-стилистических особенностей произведения, специфики основных типов речевой коммуникации (монологическая, диалогическая речь), индивидуальной стилистической манеры — успех объективности анализа и правки текста, Монолог и диалог как способы организации произведения, как принципы построения публицистического текста, их взаимопроникновение и функции в текстах различных жанров. Образность публицистического текста, приемы ее создания. Стилистические средства, усиливающие убеждающее воздействие публицистических материалов. Роль приемов интимизации изложения. Средства сатирического осмысления фактов. Стилистические особенности и особенности редактирования произведений различных стилей и жанров..

9. Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов

9.1. Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов

Понятие «реферат». Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источников. Смысловое свертывание текста. Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате. Особенности реферирования материалов по общественным наукам..

10. Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников

10.1. Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников

Реферирование отдельных видов научных документов. Поаспектный метод реферирования. Основные этапы реферирования. Особенности реферирования иностранных источников. Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения..

3.3. Темы практических занятий

1. Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей.;
2. Психологические предпосылки редактирования.;
3. Текст как объект литературного редактирования.;
4. Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста.;
5. Редакторская работа с логической основой текста.;
6. Редакторская работа с композицией текста.;
7. Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи.;
8. Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций.;
9. Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов.;
10. Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников..

3.4. Темы лабораторных работ не предусмотрено

3.5 Консультации

Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей"
2. Консультации проводятся по разделу "Психологические предпосылки редактирования"
3. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Текст как объект литературного редактирования"
4. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста"

5. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Редакторская работа с логической основой текста"
6. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Редакторская работа с композицией текста"
7. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи"
8. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций"
9. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов"
10. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)										Оценочное средство (тип и наименование)	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
Знать:													
логику изложения различных видов текстов, их структуру и стиль	ИД-1ПК-1	+	+	+									Контрольная работа/Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей Контрольная работа/Психологические предпосылки редактирования. Контрольная работа/Текст как объект литературного редактирования.
приемы редакторского анализа и оценки текста, виды правки, разновидности текстовых нарушений и дефектов	ИД-1ПК-1				+	+							Контрольная работа/Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста. Контрольная работа/Редакторская работа с логической основой текста.
основные лексико-грамматические обороты, клише, используемые при реферировании, особенности работы с лексикографическими источниками разного типа	ИД-3ПК-1											+	Контрольная работа/Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников.
основные теоретические положения, необходимыми для осуществления компрессии текста, с классификацией и спецификой ее основных видов, этапы реферирования	ИД-3ПК-1											+	Контрольная работа/Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов.

Уметь:												
осуществлять редакторскую правку текстов (с точки зрения логики изложения, композиции, фактического материала, языка и стиля) как целостного речевого произведения	ИД-1ПК-1	+	+	+								Контрольная работа/Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей Контрольная работа/Психологические предпосылки редактирования. Контрольная работа/Текст как объект литературного редактирования.
применять основные приемы редакторского анализа для выявления смысловых, логических, композиционных недостатков текста, фактических неточностей, случаев отступления от языковых и стилистических норм, оценивать их, определять их возможные причины и последствия	ИД-1ПК-1							+	+	+		Контрольная работа/Редакторская работа с композицией текста. Контрольная работа/Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи. Контрольная работа/Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций.
правильно использовать лексико-грамматические конструкции, клише, необходимые для осуществления реферирования, применять теоретические знания по реферированию текстов, пользоваться лексикографическими источниками разного типа	ИД-3ПК-1										+	Контрольная работа/Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников.
выделять основные этапы реферирования и структуру языка реферата	ИД-3ПК-1										+	Контрольная работа/Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста. (Контрольная работа)
2. Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей (Контрольная работа)
3. Психологические предпосылки редактирования. (Контрольная работа)
4. Редакторская работа с логической основой текста. (Контрольная работа)
5. Текст как объект литературного редактирования. (Контрольная работа)

8 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников. (Контрольная работа)
2. Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов. (Контрольная работа)
3. Редакторская работа с композицией текста. (Контрольная работа)
4. Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи. (Контрольная работа)
5. Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций. (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет с оценкой (Семестр №7)

Зачет с оценкой (Семестр №8)

В диплом выставляется оценка за 8 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. А. А. Сбитнева- "Литературное редактирование: история, теория, практика", (4-е изд., стер.), Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2020 - (208 с.)
[https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184;](https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184)

2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие для вузов по направлению "Книжное дело" и специальности "Издательское дело и редактирование" / И. Б. Голуб . – М. : Логос, 2010 . – 432 с. – (Новая унив. б-ка) . - ISBN 978-5-98704-305-0 .;
3. К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь- "Литературное редактирование", (4-е изд., стер.), Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2017 - (395 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>;
4. Е. Н. Иванова, Т. А. Зуева- "Стратегии литературного редактирования", Издательство: "Директ-Медиа", Москва, Берлин, 2015 - (219 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275451>;
5. О. С. Атаманова, М. Н. Гордеева, К. В. Пиоттух, Н. А. Сапченко, Ю. В. Ридная- "Английский язык. Аннотирование и реферирование", Издательство: "Новосибирский государственный технический университет", Новосибирск, 2018 - (68 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574610>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. Office / Российский пакет офисных программ;
2. Windows / Операционная система семейства Linux.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" -
http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Литературное редактирование и переводческое реферирование

(название дисциплины)

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей (Контрольная работа)
- КМ-2 Психологические предпосылки редактирования. (Контрольная работа)
- КМ-3 Текст как объект литературного редактирования. (Контрольная работа)
- КМ-4 Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста. (Контрольная работа)
- КМ-5 Редакторская работа с логической основой текста. (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4	КМ-5
		Неделя КМ:	3	6	10	13	15
1	Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей						
1.1	Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей		+	+	+		
2	Психологические предпосылки редактирования						
2.1	Психологические предпосылки редактирования.		+	+	+		
3	Текст как объект литературного редактирования						
3.1	Текст как объект литературного редактирования		+	+	+		
4	Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста						
4.1	Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста					+	+
5	Редакторская работа с логической основой текста						
5.1	Редакторская работа с логической основой текста					+	+
Вес КМ, %:			20	20	20	20	20

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-6 Редакторская работа с композицией текста. (Контрольная работа)
- КМ-7 Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи. (Контрольная работа)
- КМ-8 Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций. (Контрольная работа)
- КМ-9 Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов. (Контрольная работа)
- КМ-10 Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников. (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-6	КМ-7	КМ-8	КМ-9	КМ-10
		Неделя КМ:	3	6	10	13	15
1	Редакторская работа с композицией текста						
1.1	Редакторская работа с композицией текста		+	+	+		
2	Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи						
2.1	Редакторская работа с различными функционально-смысловыми типами речи		+	+	+		
3	Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций						
3.1	Редакторская работа с фактической основой текста. Работа над языком и стилем публикаций		+	+	+		
4	Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов						
4.1	Понятия «реферат» и «реферирование». Типы рефератов по охвату источников. Особенности реферирования разных материалов					+	
5	Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников						
5.1	Основные этапы реферирования. Реферирование текста с учетом его особенностей. Специфика реферирования иностранных источников						+
Вес КМ, %:			20	20	20	20	20